A Bibliography of Latin American Plays in English Translation

GEORGE K. CHRISTENSEN

While recent anthologies have collected many Latin American plays in English versions, numerous translations have remained unpublished and virtually unknown. This bibliography is an attempt to list both the published and the manuscript copies for the benefit of scholars, future translators and theatre directors. It is important to stress that this is a working bibliography, subject to constant change, and that corrections or additions from colleagues in the field will be especially welcome.

The entries reflect all the information available at the time of publication. In those cases where only one title appears, the title of the English version is either the same as that of the original, or the original title is unknown. Multiple versions of a translated play are listed in order to facilitate in their location.

I wish to express my gratitude to all those people—too numerous to mention—who have cooperated so generously by providing information essential to this compilation.

ARGENTINA


Cuzzani, Agustín. *Love vs. The Atom Bomb (Sempronio)*. Trans. by Roberto Sánchez. MS at Play Circle, University of Wisconsin.


Denevi, Marco. *Romeo Before the Corpse of Juliet (Romeo frente al mausoleo de Julieta)*. Trans. by Gerardo Luzuriaga and Robert S. Rudder. MS.
— You Don't Have to Complicate Happiness (No hay que complicar la felicidad). Trans. by Gerardo Luzuriaga and Robert S. Rudder. MS.


— Stories to be Told (Historias para ser contadas). Trans. by Staff of the Center for Inter-American Relations. MS at the Pan American Society of New England.

— The Story of the Man Who Turned into a Dog (El hombre que se convirtió en perro). Trans. by Gerardo Luzuriaga and Robert S. Rudder. MS.


Herrero Ducloix, Enrique. The Straight Line (La línea recta). Trans. anon. in Inter-America, 4 (1920), 57-68.


Méndez Calzada, Enrique. Criminal. Trans. anon. in Inter-America, 7 (1923), 115-125.

Payró, Roberto J. The Tragic Song (Canción trágica). Trans. by W. K. Jones and Carlos Escudero in Poet Lore, 49 (1943), 107-134.


— You Can't Fool With Love (No hay burlas con el amor). Trans. by W. K. Jones and Carlos Escudero in Poet Lore, 49 (1943), pp. 107-134.


BOLIVIA

BRAZIL


Boal, Augusto. *Uncle Scrooge MacDuck and the Pill (Tio Patinhas e a Pilula)*. Trans. by Joanne Pottlitzer and Emanuel Brasil. MS.

Bloch, Pedro. *Enemies Don’t Send Flowers (Os Inimigos Não Mandam Flores)*. Trans. by John Fostini. MS.

——. *The Hands of Eurydice (As Mãos de Eurídice)*. Trans. by John Fostini. MS.

——. *The Hands of Eurydice (As Mãos de Eurídice)*. Trans. by R. L. Maloney. MS.


——. *The Fox and the Grapes (A Raposa e as Uvas)*. Trans. by John Fostini. MS.

Machado, Maria Clara. *Flusty, the Little Ghost (Pluft, o Fantasminha)*. Trans. by Doris Dean. MS.

Muniz, César. *The Saint Who Wasn’t (O Santo Milagroso)*. Trans. by Paulo DePaula. MS.

Nunes, Cassiano. *Angels Provided (Sempre Haverá Anjos)*. Trans. Oscar Fernández. MS.

——. *Emma’s Gloves (As Luvas de Emma)*. Trans. by Oscar Fernández. MS.


——. *The Wedding Gown (Vestido de Noiva)*. Trans. by Gert Meyer. MS.

Sampaio, Silveira. *On the Necessity of Being Polygamous (Da necessidade de Ser Polígamo)*. Trans. by Romulo Baptista and Michele Murray. MS.

CHILE


——. *The Eve of the Execution* (*La vispera del degüello*). Trans. by Gerardo Luzuriaga and Robert S. Rudder. MS.


——. *Topography of a Nude* (*Topografía de un desnudo*). Trans. by Margaret S. Peden. MS at The Pan American Society of New England.


——. *A Castle Without Ghosts* (*Un castillo sin fantasma*). Trans. by George Woodyard. MS.

Vial y Ureta, Roman. *The Popular Election* (*Una votación popular*). Trans. by


——-. Impelled by Fear (Discípulos del miedo). Trans. by W. K. Jones. MS.

COLOMBIA


——-. Leaves from Hell (Los papeles del infierno). Trans. by José Barbamartín and Louis E. Roberts. MS at The Pan American Society of New England.

——-. The Orgy (La orgía). Trans. by Gerardo Luzuriaga and Robert S. Rudder. MS.


CUBA

Cid Pérez, José. His Final Conquest. Trans. by Kenneth Chastain and Edward Mullen. MS at Purdue University.


Martí, José. Love is Repaid by Love (Amor con amor se paga). Trans. by W. K. Jones in Archivos de José Martí, 2 (1947), pp. 50-60.


ECUADOR

———. The Tiger (El tigre). Trans. by Anita Risdon. MS.
———. White Teeth (Dientes blancos). Trans. by Anthony Graham-White. MS.

EL SALVADOR


GUATEMALA

Anon. Rabinal Achi. Trans. by Eleanor Wolff in Mesa, 1 (1945), 4-18.
Solórzano, Carlos. Railroad Crossing (Cruce de vías). Trans. by George Woodyard. MS.
———. The Crucifixion (El crucificado). Trans. by Mario Soria and Keith Leonard. MS.
———. The Puppets (Los fantoches). Trans. by Mario Soria and Keith Leonard. MS.
———. The Sorcerer (El hechicero). Trans. by Dennis G. Wilson. MS.

MEXICO

Anon. Los pastores. Trans. by M. R. Cole in American Folklore Society Memoirs, 9 (1907); and also published by Houghton Mifflin, 1907.
Anon. Passion Play of Tzintzuntzan. Trans. by Frances Toor in Mexican Folkways, 1 (1925), 21ff.
Argüelles, Hugo. The Ever-Tightening Circle (La ronda de la hechizada). Trans. by Elizabeth Balderas. MS.

Carballido, Emilio. *A Short Day's Anger (Un pequeño día de ira)*. Trans. by Margaret S. Peden. MS.


———. *Shut Up, You Plucked Chickens, You're Going to be Fed (Silencio, pollos pelones, ya les van a echar su maíz)*. Trans. by Ruth Lamb. MS.


———. *The Dance that the Tortoise Dreams (La danza que sueña la tortuga)*. Trans. by Donald L. Schmidt and Douglas Goheen. MS.


Cruz, Sor Juana Inés de la. *Loa from Divine Narcissus*. Trans. by W. K. Jones.


Ruiz de Alarcón, Juan. *The Lying Lover or the Ladies Friendship (La verdad sospechosa)*. Adapted by Sir Richard Steele. London: Lintot, 1704.


———. *El gesticulador*. Authorized trans. by Sergio Elizondo. MS.

———. *El niño y la niebla*. Trans. by Rodolfo Usigli. MS.
Janus is a girl (Jano es una muchacha). Trans. by Annabel B. Clark. MS.

The Great Middle Class (Medio tono). Trans. by Edna Furness in Poet Lore, 63, No. 2 (1968), 156-232.


It's Time to Leave (Ha llegado el momento). Trans. by Carlos H. Monsanto. MS.

The Hour Has Come (Ha llegado el momento). Trans. by Edna L. Furness in Odyssey Review, 2 (1962), 88-98.

The Time Has Come (Ha llegado el momento). Trans. by Ruth Papernick. MS at Pan American Society of New England.


NICARAGUA


PANAMA


PARAGUAY


PERU


Alegría, Alonso. The Crossing of Niagara (El cruce sobre el Niagara). Trans. by George Christensen. MS.

Ortega, Julio. The Bells (La campana). Trans. by Arthur A. Natella. MS.


PUERTO RICO

LATIN AMERICAN THEATRE REVIEW


URUGUAY

Herrera, Ernesto. The Blind Lion (El león ciego). Trans. by Joseph E. Cabell. MS.


Rosencof, Mauricio. The Frogs (Las ranas). Trans. by Adolfo Halty-Dubé. MS.


—-. The Dead (Los muertos). Trans. excerpts by Frederick B. Luquiens. In Yale Review, 17 (1928), 551-553.


—-. The Newspaper Boy (Canillita). Trans. by W. K. Jones. In Repre-


VENEZUELA

Alvarado, Rafael. The Entrance is Through the Hoop. Trans. by Joanne Pottlitzer in The Drama Review, T 46 (Winter, 1970), 138-140.


Santana, Rodolfo. The Death of Alfred Grey (La muerte de Alfredo Gris). Trans. by Gerardo Luzuriaga and Robert S. Rudder. MS.

The University of Kansas